

みんなの 活動だより

ねん がつ
2012年12月

だい ごう
第11号

はっこう こうほう ぶ かい
発行:MISHOP 広報部会

フェアウェルパーティ 2012 盛大に開催

ねんまつこうれい
年末恒例の「フェアウェルパーティ 2012」が 12月8日、三鷹国際交流協会の
ぎしつ かいさい ちゅうごく かんこく べいこく がいこくせき ひと ふく にん
議室で開催され、中国、韓国、米国、シンガポールなど外国籍の人たちを含む106人
が参加しました。

きょうかいり じ ちよう きくち ひろし みたか し ふく し ちよう かわむらたかし あいさつ つづ ちゅうごく
協会理事長の菊地弘さん、三鷹市副市長の河村孝さんの挨拶に続いて、中国
しゅっしん じょう し えん かんぱい あんど かいし すし
出身の常志遠さんの乾杯の音頭でパーティは開始。寿司やチヂミ、サンドイッチな
どに舌鼓を打ち、飲み物片手に歓談のひと時を過ごした後、グループ対抗の国名ピン
ゴやじゃんけん大会などのゲームで大いに盛り上がりました。また、カンボジア出身
の関根ピサイさんの指導で、カンボジアの民族舞踊のステップを皆で踏み、会場が一
つになる場面も。

さいご
最後にパーティの企画・実施を担当したイベント部会（一般）会長の海野達也さん
から「みなさん良い年をお迎えください」との挨拶があり、パーティは幕を閉じまし
た。

じ ぜん じゅん び どうじつ せつえい
事前準備や当日の設営、クロー
ク、配膳、片付けなどをお手伝い
してくださったボランティアの皆
さま くらうさま
様、ご苦労様でした。



Farewell Party 2012 ~ Give them a hearty send-off

MISHOP's regular farewell party was held at its conference room on 8th December. A total of 106 participants were from China, South Korea, the USA, Singapore, and other countries.

The party was started with greetings from Mr. Kikuchi, the MISHOP's chairman, and Mr. Kawamura, the deputy mayor of Mitaka-city. Then we enjoyed beautiful food such as Sushi, Chijimi, and sandwich with drinks following a toast by Mr.Chang zhi yuan.

It really came alive when we started Bingo by country names and "Janken" game and dancing a Cambodian folklore directed by Ms.Pesey Sekine.

The party closed with a greeting by Mr. Tatsuya Unno who is the chairman of the Event Group(General), wishing everybody a great end/beginning of the year. We appreciate contributions by volunteers for preparation, venue arrangement, hatcheck works, and so on.



三鷹市民と留学生が交流

ことし かいめ むか
今年で19回目を迎えた「三鷹市民と東京大学三鷹国際学生宿舎生との集い」が
12月15日に同宿舎で開かれました。同宿舎と三鷹国際交流協会の共催というこ
とで、多くの会員が参加して、市民250人と13カ国からの留学生市民が交流し、
楽しいひとときを過ごしました。

Social Gathering Day for International Students and Mitaka Citizens

On 15th December, the 19th A Special Gathering for Mitaka City Residents at the University of Tokyo International Student Residence Hall was held. The event is a co-sponsored program by the hall and MISHOP. 250 citizens including a lot of MISHOP members and international students from 13 countries got together at the hall and shared a great time.

はし 走ったぞ MISHOP チーム 市民駅伝に参加

み た か し ざんてい かん り ち み た か し しん か わ
三鷹市暫定管理地(三鷹市新川)をスタート・ゴールに 12.7km のコースを 4 人
でたすきをつなぐ「第 21 回三鷹市市民駅伝大会」が 11 月 4 日に行なわれ、中学生
からシニアまで 196 チームが走りました。

ざんねん がいこくせきし めん さん か しよくいん
残念ながら外国籍市民の参加はありませんでしたが、MISHOP 職員がチーム
「MISHOP フレンズ」として参加。1 区に立仙哲也(事務局 長)、2 区に高橋
譲次(職員)、3 区に野崎桂子(職員)、4 区に池田宏太郎(前事務局 長)が
出場し、56 分 43 秒の成績で一般男子の部参加 134 チームのうち 63 位と健闘
しました。

らいねん がいこくせきし めん さん か
来年は外国籍市民も参加していただきたいものです。



Had a good sweat!

~ Team MISHOP at “Ekiden” (long-distance relay road race)

On November 4th, 196 teams of 4 runners from junior high-school student to the seniors ran through a course of 12.7km on the 21st Mitaka Long Distance Relay Race, starting from the provisional administrative site (Shinkawa, Mitaka-city).

MISHOP staffs also joined the race as a team “MISHOP Friends”, though there wasn't an international participant unfortunately.

The group of Mr. Tetsuya Rissen, the Executive Secretary, in stage 1, Mr. Joji Takahashi in stage 2, Ms. Keiko Nozaki in stage 3, and Mr. Kohtaroh Ikeda, the previous Executive Secretary, in stage 4 had a good run to have come in the 63rd over 134 teams for men's competition with a time of 56 minutes 43 seconds.

Why don't you join it together next year?

あき か が い こくりつてんもんだい い 秋の課外ラウンジ「国立天文台へ行こう！」

くも ぜっこう てんこう めく がつ はつ が あき か が い こくりつてんもんだい
雲ひとつない絶好の天候に恵まれた 11 月 20 日、秋の課外ラウンジ「国立天文台
へ行こう！」が開催され、参加者 38 人(日本人会員 28 人、外国籍会員 10 人)
が三鷹市大沢にある国立天文台を見学しました。

しぜん がたくさん 残る構内は本当に静
かですが、東京の気象条件が悪く、
現在、実際の観測はほとんど行なわれ
ていません。でも古い観測機器を見たり、
展示室などを見学して、先人の苦
労をちょっぴり感じました。

あたたかい ひざし のなか みな た べん
暖かい日差しの中で皆で食べた弁
当がおいしかったです。



Visited National Astronomical Observatory

On 20th November, a day in a perfect weather with no clouds, 38 MISHOP members (10 international and 28 Japanese) visited National Astronomical Observatory of Japan at Ohsawa in Mitaka-city, for an autumn extracurricular activity.

It was a peace and quiet site where the nature remains. Due to the poor weather condition in Tokyo, observation is seldom taken nowadays. Yet, the tour of old observation equipment, an exhibition room, and so on, made us feel our predecessor's hardships.

The lunch we had together in the warm rays of the sun was beautiful.

編集室 Message from the Editors

しんねん せ わ
新年おめでとうございます。昨年中は取材などでお世話になりました。ありがとうございます。今年もよろしくお願いたします。

A Happy New Year (Happy Holiday)! It has been very nice to have talked with you for our interviews throughout the year, we appreciate your contributions as always. We keep trying our best to bring you enjoyable reports with two new members who have joined in our team last year. Wish we could share good times with you this year as well.